

A poem by Olvido García Valdés,
winner of Spain's Premio Nacional 2007,
translated and used with permission.
Featured in the city of Phoenix's
7th Avenue Streetscape, 2010.
by Catherine Hammond

madres araña, las mujeres vamos
siendo reales desde los treinta, llegamos
a serlo a los cincuenta; algunas,
madres; otras, sólo reales; arañas, si
tienen hijas, hijas de araña, sí

spider mothers, we women are working on
becoming real from thirty on, we arrive
there at fifty; some of us,
mothers; others, only real; spiders, if
we have daughters, spider daughters, yes ourselves